




CARMEN RUIZ

Traductora audiovisual FR/IN-ES y diseñadora gráfica

En tres palabras: creativa, autodidacta y resolutiva

 cruizdelrio@gmail.com

 625 24 36 55

 /cruizdelrio

FORMACIÓN ACADÉMICA

Curso de Community Manager, Cámara de Comercio de Granada | JUN 2018

Formación del programa PICE sobre marketing y especialización en gestión de redes sociales

Máster de Traducción audiovisual FR/IN-ES, ISTRAD | OCT 2016- ABR 2018

Subtitulación, subtitulación para deficientes auditivos, doblaje, traducción de guiones, audiodescripción y localización de páginas web y videojuegos de francés e inglés a español

Curso de técnica de fotografía, Guardando Tesoros | MAY 2014

Formación para adquirir los conocimientos necesarios sobre el uso manual de la cámara réflex

Grado en Traducción e Interpretación FR/AL-ES, Universidad de Granada | SEP 2011- JUL 2015

- Francés - español: Traducción multimedia, jurídica, económica, científica, técnica, literaria y turística e interpretación consecutiva y bilateral
- Alemán - español: Traducción general, periodística y turística
- Edición y maquetación, terminología y documentación
Segundo curso desarrollado en Mulhouse, Francia

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Diseñadora gráfica, Contexto Creativo | DESDE 2014

Diseño de material publicitario en formato online y offline para PYMES de Granada.

Traductora EN-ES, RM-Soft Translation | SEP-NOV 2017

Traducción de proyectos de Google (Centro de Ayuda e Interfaz del Usuario)

Traductora EN-ES, Más Traducciones | JUL-AGO 2017

Traducción para voiceover de programas de televisión de inglés a español

Transcriptora de español, Ofilingua | MAR-MAY 2017

Transcripción en español de contenido audiovisual de carácter jurídico

Traductora FR/EN-ES, Nova Traducción | DIC 2016- MAR 2017

Pretraducción de documentos jurados, traducción jurídica y del contenido de su sitio web

Informadora turística | JUN-SEP 2016

Atención a turistas desde el punto de información de la Oficina de Turismo

VOLUNTARIADO

Traductora francés/inglés-español

Aldeas Infantiles SOS España

DESDE 2013

Traductora e intérprete francés < > español

Universidad de la Tercera Edad de Granada

OCT 2016- MAY 2017

INFORMÁTICA

- Microsoft Office
- LibreOffice
- SDL Trados Studio 2011
- Aegisub
- Subtitle Workshop
- Media Subtitler
- Visual Subsync
- Subtitle-Edit
- Virtual Dub Mod
- Adobe Indesign CS6
- Adobe Illustrator CS6
- Adobe Photoshop CS6